**Франсис Пуленк**

**Le bal masqué – Бал Масок**

**Cantate Profane – Светская Кантата**

Для баритона (или меццо-сопрано) и камерного ансамбля

(гобой, кларнет, фагот, корнет, ударные, фортепиано, скрипка, виолончель)

На либретто Макса Жакоба (Max Jacob, 1876 - 1944)

**FP 60 (1932)**

Подстрочный перевод, двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

Полный тест либретто на французском языке доступен в интернете по ссылкам:

http://www.lieder.net/lieder/assemble\_texts.html?SongCycleId=548

<http://www.melodietreasury.com/translations/song120_Le%20bal%20masque.html>

*Название произедения предложено Жакобом,и повторяет название цикла стихов, описывающих различных персонажей на бале-маскараде. За исключением самого первого текста, они все из этой группы. У первого текста в печатном издании названия нет. Последний текст – поэтический портрет самого Жакоба. В одной интерлюдии Пуленк использут тему, заимствованную из оперы Верди «Бал Маскарад»*.

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Préambule et Air de bravoure**  Madame la Dauphine  ne verra pas le beau film  qu'on y a fait tirer  (*les vers du nez*)  car on l'a menée en terre  avec son premier né  en terre et à Nanterre  où elle est interrée.  Quand un paysan de Chine  veut avoir des primeurs,  il va chez l'imprimeur  ou bien chez sa voisine.  Tous les paysans de la Chine  les avaient épiés;  pour leur mettre des bottines,  ils leurs coupent les pieds.  Monsieur le Comte d'Artois  est monté sur le toit  fair un compte d'ardoises  et voir par la lunette  pour voir si la lune est  plus grosse que le doigt.  Un vapeur et sa cargaison  ont échoué contre la maison.  Chipons de la graisse d'oie  pour en faire des canons. | **№ 1: Преамбула и Бравурная Ария**  Мадам Дофина,  фина, фина, фина, фина, фина, фина,  фина, фина, фина, фина,  не досмотрит, не досмотрит чудный фильм  ради которого её сверлили  (*вытаскивая червяков из носа*)  ибо сведут её под землю  вместе с первенцем её  в Нантерре,  где она погребена.  Когда крестьянин из Китая  Ая, Ая, Ая, Ая,  Отведать желает ранних овощей,  идёт он к печатнику  или прямо к его жене.  шин, шин, шин, шин, шин, шин,  Все крестьяне Китая  шпионят за ними,  дабы ботинки примерить на них,  вжик! вжик!  У них у самих отрезаны ножки.  Месье графд' Артуа  забрался на крышу  уа, уа, уа, уа  подсчитать черепицы пластины  и в подзорную трубу разглядеть  ясно-преясно,  не толще ль луна пальца большого.  Пароход с грузом  тин, тин, тин, тин, тин, тин,  перед домом ко дну пошёл,  син, син, син, син.  Отщипнём же крошечку смазки гусиной  Дой, Дой, Дой,  дабы пушек наделать. |
| **№ 2: Intermède** | **№ 2: Интермедия** |
| **№ 3: Malvina**  Voilá qui j'espère effraie:  Mademoiselle Malvina  ne quitte plus son éventail  depuis qu'elle est morte.  Son gant gris perle est étoilé d'or...  Elle se tirebouchonne comme une valse tzigane;  elle vient mourir d'amour à  ta porte près du grès  où l'on met les cannes...  Disons qu'elle est morte du diabéte,  morte du gros parfum  qui lui penchait le cou.  Oh! l'honnête animal  si chaste et si peu fou!  Moins gourmet que gourmande,  elle était de sang lourd,  agrégée ès lettres et chargée de cours.  C'était en chapeau haut qu'on lui faisait la cour.  Or, on me l'aurait eue  qu'à la methode hussarde!...  Malvine, oh Fantôme, que Dieu te garde! | **№ 3: Мальвина**  Есть нечто, что, думаю, может вас испугать:  Мадмузель Мальвина  никогда не покинет своих воздыхателей  пока не умрёт.  Перчатка её перламутово-серая усеяна златом...  Они за ней тянутся цыганскому вальсу подобно;  Но предпочитает они умирать от любви  у тебя пред вратами,  иль стать орудий добычей...  Допустим, она умирает от диабета,  смерть от благоуханья великого,  согнувшего шею её.  О! Праведное существо,  столь целомудренное и девственное!  Я скорее сластёна, чем благовоний гурман,  у неё же –тяжкая кровь.  Доктор, рецепты выписывающий,  Другой, в колпаке высоком, судьних был.  Завоевать её сердце  было возможно лишь способом гусарским!...  Мальвина, о, Призрак, да храни тебя Бог! |
| **№ 4: Bagatelle** | **№ 4: Багатель** |
| **№ 5: La Dame aveugle**  La Dame aveugle dont les yeux saignent  choisit ses mots,  elle ne parle à personne de ses maux.  Elle a des cheveux pareils à la mousse,  elle porte des bijoux et des pierreries rousses.  La dame grasse et aveugle dont les yeux saignent,  écrit des lettres polies  avec marges et interlignes.  Elle prend garde aux plis de sa robe de peluche,  et s'efforce de faire quelque chose de plus.  Et si je ne mentionne pas son beau frère,  c'est qu'ici  ce jeune homme n'est pas en honneur,  car il s'enivre et fait s'enivrer l'aveugle  qui rit, qui rit alors de beugle. | **№ 5: Слепая**  Дама слепая с очами слезящимися  подбирает слова,  никому не рассказывая о беде своей.  Её волосы пеной вздымаются,  в украшения обряжена она, в драгоценные камни.  Тучная, женщина слепая, с кровоточащими глазами,  письма вежливые пишет,  соблюдая поля, и интервалы межстрочные.  Разглаживает складки своего плюшевого платья,  Себя вынуждая нечто большее свершить.  И раз не упоминаю тут я зятя своего,  то лишь оттого,  что сей молодой человек ту не в чести,  ибо он выпивает и спаивает слепую,  насмехаясь при этом, и рыдая потом. |
| **№ 6: Finale**  Réparateur perclus de vieux automobiles,  l'anachorète, hélas, a regagné son nid.  Par ma barbe, je suis trop vieillard pour Paris;  l'angle de tes maisons m'entre dans les chevilles.  Mon gilet quadrillé a, dit-on,  l'air étrusque  et mon chapeau marron  va mal avec mes frusques.  Avis,  c'est un placard  qu'on a mis sur ma porte:  Dans ce logis tout sent  la peau de chèvre morte. | **№ 6: Финал**  Покалечен ремонтник автомобилями старыми,  Отшельник, увы, он вернулся в своё гнездо.  Судя по бороде моей, я слишком стар для Парижа;  Углы домов твоих застревают меж лодыжек моих.  У моего жилета клетчатого, говорят,  этрусский вид  и каштановая шляпа моя  сочетается дурно с моим жабо.  Предупреждаю!  Это доска объявлений,  которую установили на моей двери.  В жилище этом всё давно уж пропахло  шкурою мёртвого козла. |
|  | |